

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, moja mocy i moja twierdzo, i moja ucieczko* w dniu niedoli! Do Ciebie przyjdą narody z krańców ziemi – i powiedzą: Tylko ułudę posiadali nasi ojcowie, nicość – bo nie dają korzyści.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, moja mocy i twierdzo, moja ucieczko w dniu niedoli! Do Ciebie przyjdą narody, z krańców ziemi przybędą z wyznaniem: Nasi ojcowie ufali złudzeniom, nicościom, bez żadnej wartości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, moja mocy i siło, moja ucieczko w dniu utrapienia! Do ciebie przyjdą poganie od krańców ziemi i powiedzą: Zaprawdę, nasi ojcowie odziedziczyli kłamstwa i marności, w których nie było żadnego pożytku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie, mocy moja i siło moja, i ucieczko moja w dzień utrapienia! do ciebie przyjdą narody od kończyn ziemi, i rzekną: Zaiste się fałszu trzymali ojcowie nasi, i marności, w których żadnego pożytku nie było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, mocy moja i siło moja, i ucieczko moja w dzień utrapienia, do ciebie przyjdą narodowie od kończyn ziemi! I rzekną: Zaprawdę fałsz odziedziczyli byli ojcowie naszy, marność, która im nie pomogła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan moją siłą, moją twierdzą, moją ucieczką w dniu ucisku. Do Ciebie przyjdą narody z krańców ziemi i powiedzą: Przodkowie nasi odziedziczyli tylko kłamstwo - nicość pozbawioną jakiegokolwiek mocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie, mocy moja, twierdzo moja i ucieczko moja w dniu niedoli! Do ciebie przyjdą narody od krańców ziemi i powiedzą: Tylko złudę posiedli nasi ojcowie, nicości, z których nie ma pożytku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, moja mocy i moja twierdzo, moja ucieczko w dniu nieszczęścia! Do Ciebie przybędą narody z krańców ziemi. Powiedzą: Tylko kłamstwo odziedziczyli nasi ojcowie, nicość, która do niczego się nie nadaje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, mocy moja i obrono, moja ucieczko w dniu utrapienia! Do Ciebie przyjdą narody, przybędą z krańców ziemi i powiedzą: „Przodkowie nasi odziedziczyli tylko kłamstwo, nicość, z której nie ma pożytku”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe, Mocy Ty moja i Twierdzo! Moja Ucieczko w dzień udręki! Do Ciebie przyjdą narody z krańców ziemi i stwierdzą: - Fałsz tylko przejęli w dziedzictwie nasi ojcowie, nicość, co się im na nic nie zdała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, моя сило і моя поміч і моє схоронище в дні зла, до Тебе прийдуть народи з кінців землі і скажуть: Як обманливо наші батьки придбали ідоли, і немає в них користи.

1) <x>300 12:1-4</x>

2) <x>10 12:1-3</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, ma siło, obrono oraz ucieczko w dniu niedoli! Do Ciebie przyjdą narody z krańców ziemi i powiedzą: Nasi ojcowie odziedziczyli tylko kłamstwo; marność, z których nie ma pożytku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, moja siło i moja twierdzo, i moje miejsce ucieczki w dniu udręki, do ciebie przyjdą narody z krańców ziemi i powiedzą: "Zaiste, nasi praojcowie posiadli oczywisty fałsz, marność i rzeczy, z których nie ma żadnego pożytku".